

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

дит адаптация текста (частичная или полная) на основе скорее культурных причин. При переводе гендерно-направленного рекламного текста, таким образом, переводчик определяет степень необходимости культурной адаптации текста, исходя из его лингвистических особенностей а также специфики целевой аудитории. Эти факторы являются определяющими в выборе тех или иных переводчески инструментов.

Список использованных источников

1. Seguela J. Le futur a de l'avenir. Editions Ramsay. Paris, 1996.

Сведения об авторах:

Андрюшкина Е.Ю. – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail:lovelita@bk.ru

Королева Д.Б. – ст. преподаватель факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail:dariako@yandex.ru

М. Абудуваили

Национальный исследовательский Томский государственный университет

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИДИМАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ, СВЯЗАННЫХ С МОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ

Аннотация. Морская терминология и в английском и в русском имеют сходства и различия, отражающие национальные особенности, которые создают трудности для перевода. В то же время, необходимо отметить, что по сравнению с русской идиоматикой, идиоматические конструкции, связанные с морской деятельностью в английском языке, используются значительно чаще, и поэтому при их переводе на русский язык следует учитывать особенности русской речевой культуры. В данном исследовании рассматриваются особенности перевода идиоматических выражений, связанных с морской деятельностью. При этом особое внимание уделяется передаче культурных коннотаций.

Ключевые слова: морские идиомы, культурная коннотация.

Поскольку абсолютной тождественности между оригиналом и переводом не существует, это заставляет нас иначе определять соотношение между ними. В.Н. Комиссаров считает, что "эквивалентность" перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода, что при оценочной трактовке термина "эквивалентность", т.е. когда "хорошим", или "правильным", признается только собственно "эквивалентный" перевод, употребление термина "адекватность" становится вовсе излишним [1].

Виноградов понимает под эквивалентностью в теории перевода сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [2]. Самая большая трудность в переводе идиом заключается в том, как получить «функциональную эквивалентность». Необходимо понимать смысл исходного текста, чтобы читатели могли бы понимать смысл на целевом языке.

Чем глубже культурная коннотация идиом, тем труднее их переводить на другой язык. Ключ к эквивалентному переводу заключается в том, как преодолеть культурные различия в идиомах. Обычно существует такие способы:

- 1) Фразеологические эквиваленты – такая образная фразеологическая единица в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе. [3]

Абсолютно адекватные фразеологические выражения двух языков называются полными (или абсолютными) эквивалентами: Adropintheocean-капля в море; tofishintroubledwaters – ловить рыбу в мутной воде; toburnone'sboat – сжечь свои корабли. Неполными (или частичными) эквивалентами являются те фразеологические выражения, которые имеют различия в

структурно-грамматическом плане или лексическом, когда один компонент фразеологического выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением второго языка, но относится к той же тематической группе: (to put the cat near the gold fishbowl – пусти козла в огород).

2) Аналогичный способ перевода – это перевод фразеологического выражения с первого языка фразеологизмом второго языка, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу. (To be between the devil and the deep blue sea – быть в безвыходном положении (дословно между дьяволом и морской пучиной). В русском языке данный фразеологизм соответствует выражениям «между двух огней»; «между молотом и наковальней».)

3) Описательный – перевод фразеологического выражения описательно или одним эквивалентным словом, или группой эквивалентных слов (в том случае, если во втором языке отсутствует фразеологическая единица, соответствующая фразеологической единице первого языка). Например, (ships that pass in the night (дословно корабли, которые проплывают мимо друг друга в ночи) – мимолётные встречи).

4) Комбинированный перевод – перевод осуществляется сочетанием вышеперечисленных способов. Фразеологическое выражение-аналог и эквивалент плюс описательный перевод. Этот способ применяется в том случае, когда фразеологическая единица второго языка недостаточно полно раскрывает значение фразеологического выражения первого языка. (to abandon ship – оставить, покинуть корабль в случае опасности, бросить предприятие на произвол судьбы.)

5) Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, предусматривающая замену любой единицы исходного текста противоположной по значению единицей в целевой языке с соответствующей перестройкой всего предложения, чтобы сохранить содержание (to keep one's head above water – не влезать в долги).

6) Калькирование – копирование иноязычного слова с помощью своего языка, что представляет собой буквальный перевод идиоматических выражений, на свой язык или по-морфемный перевод иноязычного слова. Каждая значимая часть оригинала буквально переводится и занимает в переводе такое же место, как и в оригинале. Калькирование часто встречается в переводе терминов и терминологических выражений, а также фразеологических оборотов, в том числе поговорок, пословиц (to sail close to the wind – Быть на грани опасности; жить экономно, рассчитывать всё до копейки.)

Таким образом, при переводе фразеологизмы должны рассматриваться как семантические единства и передаваться вариантными соответствиями, по возможности с сохранением их формальных особенностей и степени семантической слитности. Если в тексте они деформированы, переводчик должен стремиться отразить характер деформации фразеологизма.

Список использованных источников

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. М.: Прогресс, 2000. 75 с.
2. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный дом, 2006. 8 с.
3. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для ин.тов и фак.-ов иностр. яз./ В.Н. Комиссарова, А.Л. Кораллова. М.: Высшая школа, 1990. 127 с.

Сведения об авторе:

Абудуваили М. – магистрант факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: 1035841178@qq.com